

N° 1016.

ALLEMAGNE ET LETTONIE

Echange de notes comportant un Accord concernant le renoncement réciproque au remboursement des frais occasionnés par l'assistance judiciaire en matière criminelle. Berlin, les 29 décembre 1923 et 24 février 1924.

GERMANY AND LATVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Renunciation of the Right to Repayment of Expenditure occasioned by Legal Assistance in Criminal Cases. Berlin, December 29, 1923, and February 24, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1016. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER LETTLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND DIE VEREINBARUNG ÜBER DEN GEGENSEITIGEN VERZICHT AUF ERSTATTUNG DER IM RECHTSHILFEVERKEHR IN STRAFSACHEN ENTSTEHENDEN KOSTEN. BERLIN, 29. DEZEMBER 1923 UND 24. FEBRUAR 1924.

Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

German official text communicated by the German Consul General at Geneva². The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.

I.

Nr. V. STR. 8040.
B 6363I.

BERLIN, den 29. Dezember 1923.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Lettländischen Gesandtschaft folgendes zu bemerken. Deutscherseits wird im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen auf Erstattung der durch Ausführung ausländischer Ersuchungsschreiben erwachsenen Kosten grundsätzlich verzichtet, sofern es sich dabei nicht um strafgerichtliche, kommerzielle oder medizinische Gutachten Sachverständiger handelt. Voraussetzung hierfür ist, dass die Behörden des anderen Teiles bei Erledigung deutscher Ersuchungsschreiben in Strafsachen die Gegenseitigkeit beobachten.

Die deutschen Behörden würden daher bereit sein, auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben lettländischer Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten in dem angegebenen Umfange zu verzichten, wenn die Lettländische Regierung eine Erklärung dahin abgibt, dass auch seitens der lettländischen Behörden im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen mit Deutschland auf Erstattung aller Kosten vorbehaltlich der obengenannten Ausnahmen verzichtet wird.

Das Auswärtige Amt darf daher einer Mitteilung darüber entgegensehen, ob die Lettländische Regierung zur Abgabe einer solchen Erklärung bereit und in der Lage ist.

BERLIN, den 29. Dezember 1923.

An die Lettländische
Gesandtschaft.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

¹ Came into force February 24, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

II.

LETLÄNDISCHE GESANDTSCHAFT.

No. 450.

BERLIN, den 24. Februar 1924.

VERBALNOTE.

In Verfolg der dortigen Verbalnote sub $\frac{\text{No. V Str. 8040}}{\text{B 63631}}$ vom 29. Dezember 1923 beehrt sich die Lettländische Gesandtschaft beim Deutschen Reich dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Regierung Lettlands, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, sich bereit erklärt im Rechtshilfeverkehr mit dem Deutschen Reich auf die Erstattung der den lettländischen Behörden bei Erledigung von Ersuchungsschreiben deutscher Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten zu verzichten, sofern es sich dabei nicht um strafgerichtliche, kommerzielle oder medizinische Gutachten Sachverständiger handelt.

(L. S.)

An das Auswärtige Amt, Berlin.

¹ TRADUCTION.

No. 1016. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LE RENONCEMENT RÉCIPROQUE AU REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE. BERLIN, LES 29 DÉCEMBRE 1923 ET 24 FÉVRIER 1924.

I.

N° V. STR. 8040.
B. 63631.

BERLIN, le 29 décembre 1923.

NOTE VERBALE.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation de Lettonie sur les points suivants :

Dans les relations d'entraide judiciaire en matière pénale, l'Allemagne renonce, en principe, au remboursement des frais résultant de l'exécution de commissions rogatoires étrangères, à moins qu'il ne s'agisse de consultations d'experts en matière de droit pénal, de commerce, ou de médecine. Toutefois, cette mesure n'est appliquée que si les autorités de l'autre Partie accordent la réciprocité pour l'exécution de commissions rogatoires allemandes en matière pénale.

Les autorités allemandes seraient donc disposées à renoncer, dans la mesure indiquée ci-dessus, au remboursement des frais encourus

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1016. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RENUNCIATION OF THE RIGHT TO REPAYMENT OF EXPENDITURE OCCASIONED BY LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES. BERLIN, DECEMBER 29, 1923, AND FEBRUARY 24, 1924.

I.

No. V. STR. 8040.
B. 63631.

BERLIN, December 29, 1923.

VERBAL NOTE.

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to make the following communication to the Latvian Legation.

No claim whatever is made in principle by the German authorities, in connection with legal aid in criminal cases, for the repayment of the costs arising out of the execution of foreign rogatory commissions, except as regards the opinions of experts in matters relating to criminal law, commerce or medicine. This arrangement is, however, conditional upon the recognition of reciprocity by the authorities of the other Party in the execution of German rogatory commissions in criminal cases.

The German authorities would therefore be prepared to abandon all claim, to the extent mentioned above, to the repayment of the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

par elles pour donner suite aux commissions rogatoires des autorités lettones en matière pénale, si le gouvernement letton déclarait que, de leur côté, les autorités lettones, dans les relations d'entr'aide judiciaire en matière pénale avec l'Allemagne, renonceraient au remboursement de tous les frais, sous réserve des exceptions susmentionnées.

Le Ministère des Affaires étrangères serait heureux de recevoir à ce sujet une communication qui préciserait si le Gouvernement letton est disposé à faire une telle déclaration et se trouve en mesure de la faire.

BERLIN, le 29 décembre 1923.

A la Légation de Lettonie.

II.

LÉGATION DE LETTONIE.
N° 450.

BERLIN, le 24 février 1924.

NOTE VERBALE.

En réponse à la Note verbale N° V. Str. 8040,
B. 6363I
en date du 29 décembre 1923, la Légation de Lettonie auprès du Reich allemand a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement letton, sous réserve de réciprocité, se déclare prêt, dans les relations d'entr'aide judiciaire avec le Reich allemand, à renoncer au remboursement des frais encourus par les autorités lettones pour donner suite aux commissions rogatoires des autorités allemandes en matière pénale, à condition qu'il ne s'agisse pas de consultations d'experts en matière de droit pénal, de commerce ou de médecine.

(L. S.)

Au Ministère
des Affaires étrangères,
Berlin.

costs imposed upon them by the execution of rogatory commissions of the Latvian authorities in criminal cases, if the Latvian Government were to make a declaration to the effect that no claim will be made by the Latvian authorities for the repayment of costs in connection with legal aid in criminal cases affecting Germany, subject to the above-mentioned exceptions.

The Ministry for Foreign Affairs would be glad to be informed whether the Latvian Government is willing and is in a position to make such a declaration.

BERLIN, December 29, 1923.

To the Latvian Legation.

II.

LATVIAN LEGATION.
No. 450.

BERLIN, February 24, 1924.

VERBAL NOTE.

With reference to your verbal note No. V. Str. 8040
B. 6363I of December 29, 1923, the Latvian Legation accredited to the German Reich has the honour to inform the Ministry for Foreign Affairs that the Latvian Government declares itself willing, subject to reciprocity, to renounce all claim in questions of legal aid affecting the German Reich to the repayment of the costs imposed upon the Latvian authorities by the execution of rogatory commissions of the German authorities in criminal cases, except as regards the opinions of experts in matters relating to criminal law, commerce or medicine.

(L. S.)

To the Ministry
of Foreign Affairs,
Berlin.

